

CENTENAR

Gheorghe Groza
(1899-1930)



Un destin tragic*

Horia Medeleanu

Aproape de aceeași vârstă cu Anastase Damian, Catul Bogdan, Aurel Ciupe și Romul Ladea, Gheorghe Groza face parte din prima generație de artiști ridicați din Transilvania după primul război mondial.

Moartea prematură, în momentul în care abia își încheiase ucenicia artistică, aruncă o umbră tragică asupra destinului neîmplinit al sculptorului arădean.

Fiul unui pietrar din Moneasa, a devenit el însuși pietrar, mai întâi ucenic, iar apoi calfa. Se întâlnește cu marea artă la Viena,

în timpul instrucției militare pe care o face în capitala imperiului. “La Schönbrunn - scrie el într-un caiet de note - am văzut foarte multe sculpturi frumoase. Stăteam duminici întregi lângă ele și le admiram. Tot timpul cât eram învoit acolo îl petreceam, uitând și de foame și de necazurile acelor vremi grele”.

Trimis pe front în Tirolul de Sus, începe să picteze copii după ilustrații, în adăpost, în scurtele răgazuri dintre lupte.

Din străfundurile subconștientului acestui pietrar de la poalele Munților Codru-Moma își făcea loc nevoia irezistibilă de exprimare artistică.

O împrejurare fericită a intervenit în viața sa exact în momentul necesar. Întors acasă de pe front Gheorghe Groza se angajează la o exploatare forestieră din munții Bihorului. Aici este descoperit de profesorul de desen Ioan Busita de la liceul din Beiuș.

Acest intelectual inimos, cu mari merite în promovarea mișcării culturale românești din părțile crișene îl ia sub îndrumarea și ocrotirea sa.

Profesorul Busita îi acordă primele noțiuni sistematice de desen și pictură facilitându-i totodată înscrierea la liceul din Beiuș, ca elev particular.

A intervenit însă o a doua împrejurare norocoasă. Nerecunoscându-i-se stagiul militar în armata austro-ungară, Gheorghe Groza este încorporat din nou, la vârsta de 22 de ani, în regimentul 85 infanterie din Oradea unde, datorită însușirilor sale alese este reținut de generalul Marcel Olteanu la comandamentul brigăzii.

Din acel moment destinul lui Gheorghe Groza a fost așezat sub pavăza familiei acestui general.

Recrut întârziat, absolvă șase clase de liceu la Oradea și, după un stagiu la Școala liberă de pictură de la Baia Mare (1922-1923), cu sprijinul familiei generalului Olteanu și cu un modest ajutor acordat de Ministerul Artelor, pleacă la studii, în Italia, unde se înscrie la Academia de Arte Frumoase Liberă din Florența. În timpul studiilor sale în Italia, Gheorghe Groza nu se decide încă asupra unui drum artistic. A practicat în special pictura și desenul, avându-l ca profesor pe Antonio Calcagnadoro. Sub îndrumarea acestuia, Gheorghe Groza se va elibera, în desen, de practicile însușite la Baia Mare,

va dobândi suplețe și un grad mai mare de concizie pe lângă pătrunderea psihologică și rigoare. În pictură, cu greu poate fi gustat azi. Din lucrările care se mai păstrează ne rețin atenția câteva peisaje marine executate la Pozzuoli și la Palermo.

Foarte interesante sunt însă lucrările sale de sculptură din perioada romană. Dintre acestea muzeul din Arad posedă compoziția “Maternitate” și “Cap de țigan”.

Întorcându-se în țară, în vara anului 1926, Gheorghe Groza primește o comandă din partea directorului Palatului Cultural din Arad, pentru executarea a două busturi, reprezentând pe istoricul A.D.Xenopol și pe poetul Gheorghe Coșbuc. Busturile au fost executate în ghips în iarna aceluiași an și turnate în bronz în anul 1927. (ridicarea lor pe soclurile din fața Palatului Cultural s-a făcut în iunie 1929). După executarea acestor lucrări, Gheorghe Groza pleacă la Paris, cu gândul să-și continue studiile.

Se înscrie la Academia Julian la clasa de sculptură a măestrilor Henri Bouchard și I. Landowsky.

În cei doi ani petrecuți la Paris (1927-1928) tânărul artist a devenit conștient de adevărata sa vocație. Cu firea lui cumpănită și sub îndrumarea lui Bouchard, Gheorghe Groza s-a îndreptat spre modelajul rodinian. În factura lucrărilor sale din acea perioadă găsim aceeași alternanță de finisat și de nefinisat, cu părți abia indicate și cu efecte luministice, ca în sculptura maestrului de la Meudon. Ca o încoronare a acestei perioade, Gheorghe Groza reușește performanța de a participa cu o lucrare la Salonul Oficial de la Paris din 1928. O revistă pariziană de specialitate remarcă “farmecul netăgăduit” al acestei lucrări, “soliditatea stilului și energia facturii”.

Întors în țară, în primăvara anului 1928, Gheorghe Groza câștigă concursul pentru executarea monumentului Emanuil Ungureanu de la Timișoara și concursul pentru Monumentul Eroilor din orașul Buziaș. Nu apucă să îndeplinească decât prima comandă. O operație banală de apendicită îi curmă viața în spitalul Mârzescu din Brașov, în ajunul deschiderii expoziției sale personale din acest oraș, la 5 februarie 1930.

Moartea lui a lăsat regretul unei neîmpliniri pe măsura unui

remarcabil talent ce și-ar fi avut locul în plastica românească modernă, alături de cei din generația sa.

* Text apărut în Aradul Cultural, Arad, iunie 1999, p.56-57, cu titlul "*Sculptorul Gheorghe Groza (1899-1930)*".

Activitatea artistică a sculptorului Gheorghe Groza Expoziții

- 1922, toamna. Prima expoziție personală de pictură, la Oradea, deschisă cu sprijinul generalului Marcel Olteanu.

Expune lucrări executate în acest an la Baia Mare. Cu banii obținuți din vânzarea lucrărilor își continuă studiile.

- 1923, toamna. A doua expoziție de pictură la Oradea.

- /1923-1924/ Expoziție de pictură la Brașov, susținută de același general Olteanu transferat între timp în acest oraș. Expune portrete și peisaje. Cu banii obținuți din vânzare se întreține la Roma, completând ajutorul de 5000 lei acordat de stat.

- 1925 Expoziție de pictură la Brașov. Expune desene, studii și peisaje din Roma și împrejurimi.

- 1925, 6-17 nov. Expoziție personală la Arad, în sala mică a Palatului Culturii. Expune sculpturi executate în anii din urmă: "Prof. Ion Busita", "Tata", "Mama", "Maternitate", "Cap de țigan".

- 1926, 10 oct. Expoziție la Timișoara, în sala bibliotecii ziarului "Temesvári Hírlap". Expune mai multe tablouri decât sculpturi, majoritatea picturilor fiind executate în Italia: Peisaje marine din Pozzuoli, Capri, Palermo.

- 1928 Expune la Salonul oficial al artiștilor francezi bustul unui oarecare domn "Jourdin". Lucrarea se bucură de aprecieri.

- 1928 Expune la Salonul oficial de desen și sculptură din București 4 lucrări: două "Nuduri", "Cap de țigancă", "Interior al catedralei Sf. Croc din Florența".

- 1928 Cu ocazia Centenarului Liceului din Beiuș organizează o expoziție personală. Din lucrările expuse, Academia Română reține tabloul "Casa în care a murit N. Bălcescu", aflat în prezent la Muzeul Național de Artă (Buc.)

- 1929 A opta expoziție personală, la Brașov. Participă la deschidere și A.S.R. Principele regent Nicolae, care reține o lucrare.

Lucrări monumentale

- 1926 Bustul istoricului A.D.Xenopol și bustul poetului George Coșbuc, executate în ghips și turnate în bronz în Atelierele de turnătorie V Rășcanu din București. Amplasate în fața Palatului Cultural din Arad. Dezvelite în iulie 1929, ele reprezintă primele lucrări de artă monumentală românească din Arad.
- 1928 Bustul în ghips, turnat în bronz, al Președintelui Societății de Istorie și Arheologie din Timișoara, Emanuil Ungureanu. Amplasat în fața Muzeului Banatului.
- 1928 Monumentul eroilor, pentru orașul Buziaș. Rămas în fază de machetă.

Lucrări în colecții de stat

Muzeul Național de Artă București: "Casa în care a murit N. Bălcescu" u/p

Muzeul Banatului Timișoara: "Regele Mihai I" (bronz), "Mama", machetă ghips; "Insula Capri" u/p

Muzeul de Artă Arad: "Cap de țigan" (bronz), "Mama cu copilul", statuie bronz, "Natura moartă cu trandafiri" u/p; "Portret de bărbat" u/p; "Cap de studiu" u/p; "Biserica veche", desen; "Portret" desen.

BIBLIOGRAFIE

Ioachim Miloia, *Însemnări. Sculptorul Gheorghe Groza*, în *Analele Banatului*, I/1930; Eugen Iacob, *Gheorghe Groza, pictor și sculptor ardelean*. (1899-1930), în SCIA I/1965, Buc., p.206-207; Horia Medeleanu, *Artiști plastici arădeni*, Arad, 1973, p.25-36; Pavel Beraru, *Scurta viață a unui artist. Gheorghe Groza din Moneasa. Desenator, pictor, sculptor. 1899-1930. Corespondența cu I.Busita*, Timișoara, 1997

Riaspunto.

Ritorno verso i capricci e malinconie dell'Arte 1900

Si costata un accentato interesse contemporaneo per l'Arte 1900. L'uomo da oggi deve essere efficiente e iperesatto per tutto il tempo. Di conseguenza, egli sente la gratuità e l'ambiguità proveniente dall'coltivare di contraddizione - fenomeno proprio all'Arte 1900 - come uno benefico compenso.

Specifica psicologia da i termini di secolo è così importante per rivivere i sensi dell'Arte 1900.

Ein vergessener Erneuerer: Apcgar Baltazar

Das Jahr 1900 bedeutet für Europa ein neues Aussehen, eine neue Mentalität, ja sogar eine Obsession: *Art Nouveau*.

Im Vergleich zu den Ländern aus dem Westen Europas, hatte Rumänien, welches zu jener Zeit bloss die Moldau und Walachei umfasste, weder deren künstlerische Vergangenheit noch die Gesellschaft die eine Kunstrevolution erfassen kann.

Unter den Künstlern, die vom Akademismus gelangweilt waren, entstand die Notwendigkeit der Neuerung, welche schon in der Malerei und Graphik (Luchian, Vermont), recht bescheiden, vorhanden war. Es fehlte jedoch das autoritäre Denken, welches den Sinn des neuen Jahrhunderts untermauern konnte.

Diese Denkweise war einem Maler mit Berufung zum Theoretiker eigen: Apcgar Baltazar.

In einem Land, in welchem sowohl die Kunsttheorie als auch die Kunstkritik unbezeichnend waren, erwies sich Apcgar Baltazar als ein wohl organisierter Denker mit einem besonderes breiten Verständnis.

Einerseits kritisiert Apcgar Baltazar in seinen Artikeln den Epigonismus und Mimetismus seiner Schaffensgenossen, andererseits ist er selbst

im Sinne der neuen Stilrichtung tätig, indem er Plakate, Buchillustration und industrielle Kunst schafft.

Baltazar ist geistig mit Henry van der Velde verwandt. Leider starb er, viel zu früh, im Alter von bloss 29 Jahren.

Die Floralaquarelle und Buchgraphik der Königin Maria

In der Sammlung des Nationalen Rumänischen Kunstmuseums befindet sich ein Album mit den Werken der Königin Maria aus der Zeitspanne 1900 - 1903.

Die "Herbst 1900" datierten Zeichnungen und Aquarellen wurden in Rosenau bzw. Wolfsgarten geschaffen und sind ein Ausdruck der Melancholie der Autorin. Die restlichen Arbeiten datieren aus der Zeitspanne 1902 - 1903 und wurden im Cotroceni Palais geschaffen. Allgemein betrachtet, sind diese Arbeiten bezeichnend für die Floralaquarelle der Königin Maria, welche durch die rein dekorative Behandlung der Blumen gekennzeichnet ist.

Das Vorherrschen des vegetalen Elements, die dekorative Behandlung der Thematik sowie der innere Wert der Linie, reihen die Zeichnungen und Aquarellen dieses Albums in die Sezession-Vision der Epoche ein.

Ludwig Hesshaimer (1872-1956) ein später Jugendstil-Künstler

In ihrer Studie "Ludwig Hesshaimer (1872-1956), ein später Jugendstilkünstler" geht die Verfasserin auf die wichtigsten biographischen Daten des aus Kronstadt stammenden, jedoch zum Grossösterreicher gewordenen Soldatenkünstler ein. Hesshaimer hat die Agonie der Donaumonarchie und anschliessend ihren Untergang im Ersten Weltkrieg miterlebt. Als Berichterstatter hat er den Krieg unter all seinen Aspekten, den heroischen aber auch den alltäglichen kennengelernt und mit dem Zeichenstift oder auf seinen Stichen festgehalten. Anfangs sind seine Darstellungen realistisch-

naturalistisch, gegen Ende des ersten Dezenniums unseres Jahrhunderts jedoch, als der Jugendstil kaum mehr gepflegt wurde, scheint er dessen Formenwelt erst entdeckt zu haben. In der Arbeit sind einige seiner kleinformatischen Graphiken, Ex-libris verschiedener Persönlichkeiten besprochen, wobei hervorgehoben wird, dass sie eines der Kunstgebiete waren, auf dem er seiner Phantasie und Ironie mit den Mitteln des Jugendstils freien Lauf gelassen hat.

Die Buchgraphik und die 1900 Kunst in Rumänien

Direkt oder indirekt erschienen auch in Rumänien um die Jahrhundertwende Korrespondenzen, zur europäischen Auffassung der Zeit "Kunst in Allem. Kunst für alle" welche die *Art Nouveau* hervorrief.

Der neue Stil wurde von einer Reihe von Dichtern, Kritikern, Künstlern und Architekten gelobt wobei gleichzeitig der Akademismus der Zeit kritisiert wurde. Es handelt sich hauptsächlich um Theodor Cornel, B. Brănișteanu, Constantin Mille, Arch. N. G. Budești, Al. Tzigara Samurçaș.

Der theoretische Hintergrund welcher sich aus diesen Stellungnahmen entwickelt, findet seinen Niederschlag hauptsächlich in der Buchillustration.

Zahlreiche Künstler, wie Mincu, Cecilia Cutescu Storck, Vermont, Artachino, Loghi, Iser, Ressu, Vorel, Murnu, Sirato u.a., produzieren Graphik im *Art Nouveau* Stil. Ihre Arbeiten illustrieren Buchumschläge und verschiedene Publikationen, welchen sie die unverwechselbaren Charaktersitika des Neuen Stils verleihen.

Art 1900 dans l'illustration des publications du district de Hunedoara (et non seulement cettés publications)

Le contact avec "le nouveau style" a generé dans les teritoires de Hunedoara un processus d'assimilation plus lent, moins évident et spectaculeux, en comparaison avec une série des importantes villes

de Transsylvanie et Banat, où, l'Art 1900 a trouvé un monde plus réceptif à tout ce qui est supérieur au carrefour des siècles.

En gagnant des progrès dans un rythme moins rapide, ce phénomène artistique, caractéristique pour l'aube du siècle, a pénétré aussi dans les petites villes du département de Hunedoara. Par sa position géographique et l'affinité culturelle, notre région assimila le Secession hongrois et aussi celui autrichien, dans toutes les domaines de la vie artistique: dans l'architecture, l'ornementation des intérieurs, les détails vestimentaires, le design domestique, dans la graphique de la publicité et aussi dans l'illustration des livres.

Dans ce contexte, les publications locales, et en particulier celles illustrées, ont changé leur aspect graphique, en promouvant l'élégance linéaire, ample et harmonieuse, la préférence pour l'ornementation fluide, curviligne, résultée comme d'un univers végétale.

On aborde l'étude de l'aspect esthétique de quelques publications de Hunedoara, gardées dans la collection des vieux livres du patrimoine du Musée de Deva, des périodiques qui ont été imprimées dans les institutions typographiques des villes: Orăștie, Deva, Hunedoara, Brad, Petroșani.

Les publications analysées dans cet étude ont été celles avec une qualité particulière dans la présentation du matériel illustré et dans la diversité des accessoires ornementaux spécifiques pour le style *Secession*. "Cosinzeana", "Bobârnaci", "Le Calendrier Intéressant en 1926" (des publications éditées à Orăștie), la publication dans la langue hongroise "Hunyadvármegye Politikai", éditée à Deva et aussi quelques publications éditées à Budapest et, ultérieurement à Bucarest et Sibiu: "Luceafărul", "Familia Română", "Calendarul Poporului Român" et "Calendarul Ligei Culturale".

On présente la préoccupation soutenue de quelques créateurs talentueux du domaine typographique qui ont contribué à l'évolution de la graphique publicitaire et de l'illustration des livres dans la culture artistique roumaine de XX-ème siècle.

Creators of Ex Libris in Sezession Way in the Oradean Collection

The present study proposes itself to make a short analysis of a sample coming from two ex libris collections of the city Oradea. The first collection belongs to the creator and collectionar family: KÁROLY ROMÁN RADVÁNYI - senior (1900-1957) and KÁROLY RADVÁNYI -junior and in 1975 numbered aproximately 38.000 pieces. The second collection is owned by the Museum of the Land Crișurilor of Oradea and was born, by the purchasing of the dubble pieces of the first one, counting today over 8.000 pieces.

After our own apreciation, the collection gathered mostly between 1920 and 1974 is the richest collection of pieces coming from all the continents. An apreciable number of them was made in the *Modern Style* way.

After a short theory about the *ex libris* properties, followed by the presentation of the two collections, as well as the short, emphasis of the collectionar's personality, the principal tendencies of the *Modern Style* as wellas of some of the remarkable reprezentatives, creators of small graphics are to be put in the magazine. Regarding the tendencies, those are as follows: *Art Nouveau* floral and organic, the linear and bidimensional conception, the cheltic renaissance, drakars or Scandinavian ships, marine fauna, the neo Cheltic, the neo Romanesque the neoGhotic or Ghotic renaissance, the neo Baroque, the neo Roccoco, the Japanesse and oriental influence and the heraldic elements. The style's more signifiant reprezentatives are: the American Ismail Smith, the French Rels Armand, the Belgian Andre Vlaanderen, the dutch O. Verhagen, the hungarian Aiglon- Sassy Attila and the list could follow. We mention that the material is organized on 47 board, each having average 9 *ex libris*-es, in total 405 pieces which form the object of an expozition opened in March 1997 under the title "*Ex libris under the sign of Sezession*".

Under the form of separate boards, a part of material participated to other exhibitions organized in Satu Mare (July 1997), Oradea (November 1997), Budapest (December 1997), Debrecen (February 1998) and Arad (June 1999).

Translated by Izabela Ticală

Um die Jahrhundertwende beginnt sich auch Bukarest im europäischen Sinne zu ändern. Diese Änderung bewirkten sowohl rumänische Architekten, die in München und Paris geschult wurden, als auch fremde (Franzosen, Deutsche, Österreicher), die von König Karl I eingeladen wurden.

Im genannten Kontext interessieren uns nicht nur die Gebäude sondern, hauptsächlich, die Inneneinrichtung.

Die Möbel wurden eigens in der neuen Stilrichtung entworfen. Diese wurde durch die neue Hohe Architekturschule (1898) und die Kunst- und Berufsschule bedingt, welche um die Jahrhundertwende eine "nationalistische Vision" entwickelten.

Die Architekten greifen in den Entwurf der Möbel ein. I. Mincu entwirft zwischen 1890 und 1894 die Inneneinrichtung der Kathedrale aus Constanța welche heute ein Beispiel ist für "den ersten Versuch die Volkskunst im modernen Kult-Möblier zu verwerten". Diesem Beispiel folgt der Architekt N. Ghika Budești, welcher im Jahre 1906 in der Zeitschrift "Arhitectura" das Projekt einer Speisezimmermöbelgarnitur mit volkstümlicher Dekoration veröffentlicht.

Andere Projekte die Aufmerksamkeit verdienen sind jene von Arch. Gh. Lupu und Hugo Storck für die Möbelfirma "Domnița Maria". All diese Projekte versuchen einen "Neo-Rumänischen Stil" durchzusetzen, ein Gegenstück zur 1900 Kunst.

Französische Art Nouveau Glasware in Rumänien. Aspekte eines Modephänomens

Das rumänische Herrscherhaus bestellte unicate *Art Nouveau* Glasware in Frankreich. Damit entstand eine Mode in der "high society" der Zeit und zahlreiche Galls gelangten nach Rumänien. Es ist Ware unterschiedlichen Wertes, meistens minderer Qualität als

die vom Herrscherhaus bestellte. Die Ware wurde von der Weltausstellung des Jahres 1900 aus Paris gekauft oder direkt bei der Firma Galle bestellt. Bescheidener situierte Käufer wendeten sich an die Bukarester Läden "Casa Capşa", "Au Bon Gout" oder "Portois & Fils" um an die erwünschte Ware zu gelangen. Kunstbasare, wie jener der Wohltätigkeitsgesellschaft "Tibisoiu", boten Ware der Firmen Daum und Gall. Die Presse widerspiegelt das Interesse der gut situierten der Zeit für diese Modeprodukte. Die Hochzeitsgeschenke der "jet sets" umfassten ausnahmslos Ware der firmen Lalique, Daum und Galle.

Das kleine Bürgertum imitiert die gehobene Klasse indem es seine Räume mit Galle Ware schmückt. Es handelt sich hierbei um Serienprodukte der berühmten Firma. Diese werden auch noch in der Zwischenkriegszeit gesucht.

Des considérations sur l'art des bijoutiers de Timisoara autour de 1900

Par rapport l'ouest de l'Europe, à Vienne ou à Budapest, la production de bijoux des artisans de Timișoara est, sans doute, plus modeste, plus provinciale. Ce qui est important c'est le fait que, autour de 1900, Timișoara a été une ville réceptive non seulement aux avantages du progrès technique, mais aussi aux courants stylistiques que la mode du temps les avait imposés. Cet ouvrage s'arrête sur l'un des métiers artistiques pratiqués à Timișoara dont la tradition la plus récente remonte jusqu'aux orfèvres du XVIII^e siècle: celui de bijoutier.

A travers quelques modèles de bijou proposés par Ludwig Rieger, un artisan-bijoutier autochtone, on va comprendre en quel degré le fulminant spectacle de l'Art Nouveau s'est fait entendre parmi les représentants des métiers artistiques de la ville; on va comprendre aussi qu'au début du XX^e siècle, Timisoara était une ville en mouvement, ouverte à toute tendance de nouveauté.

Um die Stellung der *Art Nouveau* in der Definierung der modernen Architektur zu klären, müssen die Invarianten dieses Stils erfasst werden: der internationale Charakter, die totale Abwendung von den vorherigen Formen, die neue Einstellung gegenüber dem Verhältnis Künstler - Natur - Technologie.

Auf morphologischer Ebene räumt die architekturelle *Art Nouveau* der Linie eine grundsätzliche Rolle in der Komposition ein, kombiniert das Metall- mit dem Mauerwerk und versucht die Fassaden mit der Natur zu verschmelzen.

Vom strikt formalen Standpunkt aus, können innerhalb der *Art Nouveau* zwei Hauptrichtungen unterschieden werden, die von den grossen Künstlern dieses Stils eingeschlagen werden. Die erste ist durch konkav - konvexe Formen gekennzeichnet während die zweite auf der Liniarität der rigurös geometrischen Formen basiert.

Art Nouveau erschien in Belgien und verbreitete sich nachträglich in allen Ländern Europas und sogar in Amerika. In jedem Land trägt diese Stilrichtung einen anderen Namen, hat ihre eigenen Vetreter und stilistischen Eigentümlichkeiten, welche die Individualisierung ermöglichten.

Der Neu-Rumänische Stil in der orthodoxen Kirchenarchitektur

Die Kirche war im vergangenen Jahrhundert der Antreiber der nationalen Idee in Rumänien und somit wurden die Kirchenbauten zu einem Wahrzeichen der Identität die jedoch nicht total durch die Orthodoxie gedeckt war.

Im vergangenen Jahrhundert haben sich zwei Etappen in der Entwicklung der orthodoxen Kirchenarchitektur abgegrenzt, beide in Verbindung mit der nationalen Idee.

Ein erstes Beispiel der sogenannten "nationalen" Architektur ist die orthodoxe Kathedrale aus Constanța, die nach der Vereinigung der multiethnischen orthodoxen Dobrutscha mit Rumänien errichtet wurde. Nach dem ersten Weltkrieg und der Vereinigung mit Siebenbürgen

werden in den neuen, teilweise katholischen und reformierten Landteilen, die grossen Kathedralen der orthodoxen Romanität implantiert, alle Ebenbilder der "expresiven" nationalen Architektur. Innerhalb dieses nationalen Stils greifen einige Architekten auf das byzantinische Vorbild, andere auf das römische, wodurch auf die Latinität der Rumänen hingewiesen wird (Stil Karl II). Es gibt aber auch "Regionalisten", "Kosmopoliten" oder sogar "Experimentalisten" (Arch. P. Antonescu), welche die Konventionen des autochtonistischen Diskurses verlassen und eine "Neue Kirche" vorschlagen. Die Arbeit der Architekten der Jahrhundertwende wird von jenen der Zwischenkriegszeit fortgesetzt. Die versuchen den "neu-rumänischen Stil" zu redefinieren. Eigentlich haben alle versucht eine Tradition zu erfinden wo diese grösstenteils fehlte.

Immeubles publics et administratifs batis dans les années 1900-1912 a Cernauti

Au debut du XX-ieme siècle la ville de Cernauti, a coté des autres villes des provinces austro-hongroises, ayant pleinement le gout de la representation, a exprime de facon decisive sa propension pour les formes culturelles central-europeennes. Les programmes d'architecture imposes par la nouvelle spiritualite en plein developpement et affirmation ont permis, en une periode relativement courte - 1900-1912 - la construction de certains batiments importants pour le paysage urbain. Les creations de cette periode, tres diverses du point de vue de la morphologie, du programme architectural et de l'expression plastique, sont quand meme caracteristiques pour le temoignage architectural du style Art Nouveau. Chaque immeuble constitue une solution spécifique et unique et necessite, par consequent, une analyse a part. Nous accordons une attention prioritaire au batiment de la Caisse d'Epargne de la Bukovine, que nous considerons en tant que modele pour l'illustration des oeuvres ayant exploite le filon Art Nouveau dans cette region. L'etude évoque l'historique de la construction, contient une analyse du volume et

de la composition d'ensemble, une analyse planimétrique spatiale, ainsi qu'une analyse du langage décoratif.

La relation entre la forme et la fonction dans l'architecture 1900 du Banat

Au début du XX-e siècle, l'architecture se trouve dans le district du Banat surtout sous l'influence du style viennois et s'inscrit dans le cadre international du mouvement 1900.

On trouve ici les nouveaux programmes du cinématographe, du casino ou de la poste, qui représente d'ailleurs la première grande construction moderne de Timișoara. Les tendances architecturales se dirigent aussi vers l'intégration de plusieurs fonctions dans des bâtiments complexes comme le palais culturel ou dans des ensembles urbains de plusieurs constructions à diverses destinations, mais conçues unitairement.

On surprend dans la solution des habitations une tendance d'immobilité de l'aspect fonctionnel par rapport aux possibilités d'expression et la situation à l'inverse dans l'architecture industrielle où les éléments fonctionnel et structural dépassent les limites de la forme architecturale.

Cette diversité donne au Banat du début du siècle l'impression d'un espace en mouvement pour gagner dans l'architecture son identité stylistique.

Stylistic Developments in the Work of L. Székely, an Architect from Timișoara

The 1900-1920 was the most dynamic one in Timișoara's development as a modern town as it offered the local or foreign architects both the funds and the means for erecting important buildings. One of the most active architects of the time was L. Székely, appointed as chief town architect of Timișoara, in the beginning of the present century.

The study of his work has enabled a periodisation adumbrating a stylistic evolution: thus, if in the beginning he was influenced by eclectic elements and a rhetoric of grandeur (1903-1906), his style gradually developed towards revealing him as an adept of strong volumetric solutions with sculptural forms, with more clearly defined features belonging to the Secession (1907/1914). Later under the influence of functionalism, characteristic of the Viennese school of architecture, L. Székely adopted classic forms with gentle volumes and a flattened decor (1910-1920).

Covering more than a quarter of a century, architect L. Székely decisively contributed to adumbrating the specificity of the joining a harmonious dialogue with the other active architects of Timisoara.

Sezession Echos in der Architektur einiger Gebäude des XX. Jahrhunderts aus Lippa

Obwohl der Sezession Stil des Jahrhundertanfangs sich von dem dominanten Stil seiner Epoche absetzen wollte, bekleidete er in jedem Land spezifische Formen, grundverschieden von der Nuance her, trotz der Tatsache, dass der verworfene Stil in allen Ländern derselbe war.

Diese Vielfalt, welche in erster Reihe auf die verschiedenen Quellen des neuen Stils, der sich auf die älteren "Manierismen" beruft, zurückzuführen ist, kann sogar in einer Kleinstadt wie Lippa erkannt werden.

Die sieben untersuchten Häuser (Grosz, Roth, Kuttny-Nagy, Antonovits, Bausewein und Schorck) gleichen sich kaum, obwohl sie die Echos desselben Stils widerspiegeln, wobei sie sich aber je einem Vorbild des Formrepertoires anschliessen.

La contribution des archives á elucider le style Art-Nouveau d'Arad

La penetration et l'accomplissement de l'architecture Art-Nouveau dans les constructions d'Arad out certains particularités:

- le début du style Art-Nouveau dans l'architecture d'Arad a eu lieu

à la fin du XIX-ème siècle, dans des cartiers peripheriques de la ville, executés après des projets faits par des macons.

- le premier grand imeuble, emplace centrale, fait après le projet d'un architecte, a été construit entre l'année 1899-1900.

- les édifices style Art-Nouveau d'Arad out été construits après des projets des architects indigenes.

- certains édifices, des grandes dimensions, emplacés au centre de la ville, ont été construits dans des epoques anterieurs. Avec le debut du style Art-Nouveau change seulement le décor des facades.

A House in the Modern Style from Roman, Neamt District

Roman town celebrated in 1992, 600 years of its existence. The maximum promotion period of Roman there was along the 19th century, when were built many modern public edifices, but and many private houses. The modernization of the edifices consists not only in to adjust at the new recquirement of the civilization, but, also, to built in the new styles of Europe. Thus, in almost Stefan cel Mare street, there are a lot of monuments with a distinct architecture built in the end of 18th century and the beginning of 19th century.

In this street, at 235 number, is situated a beautiful house in Modern Style. There are no documents to certify the author and the landlord of the edifice, but it belongs for certain, to Modern Style, because the decoration of the facades are typical of this style consisting especially in flowers motifs in stucco with mascheroni and coup- de- foilet line, distributed on the facades of therace and like friezes under the cornice and arround the windows of the house.

This specific feature, establish us to attribute the decoration of the house from Roman, to the influence of Belgian or French Modern Style.

Oradea zählt zu den Städten Siebenbürgens, welche einen starken Abdruck des 1900 Stils behalten durch seine Mietshäuser, Villen, Hotels, Kasernen, Industriebauten und Depots, die am Anfang des Jahrhunderts errichtet wurden oder im Sinne des dominanten Stils der Zeit umgeändert wurden.

Nebst anderer Elemente die zur Definierung dieser Gebäude als Art Nouveau Vertreter beitragen, befindet sich auch die Wandmalerei. Diese schmückt verschiedene Fassadenabschnitte, Korridore, Vor- und Treppenträume, wo sie eine personalisierende Rolle spielte (Hotel "Transilvania", Moskovitz Palais, Sparkasse des Kreises Bihor)

Interior Pavements in the "Art of 1900" Manner in Edifices of Oradea at the Beginning of the Century

The goal of this work is to take out the interior pavements from the large complex covered by the *Modern Style*.

The pretext of presentation some building materials was the rediscovery of a promotional catalogue.

This well conceived, advertising catalogue of ROSENBERG IZSÓ'S cement and building materials warehouse was edited by the Sonnenfeld graphical institute from Oradea. It contains 64 models, each position is numbered, beside is attached the price in korona (old hungarian money) of a square metre of pavement.

The proposed models can be copies of prototypes made in factories from abroad, it's also possible they were projected by specially employed persons for this purpose, or they were the result of collaboration with the active architects from Oradea at the beginning of the century.

It was an important detail the choosing of the pavement type and the most propitious material for stairs, railings, hardware, stained glass, interior and exterior mouldings.

The pavement's proposed in Rosenberg Izsó's advertisement book suits to any pretensions with talent and ingenuity.

From the effect of decorative simplicity of the concrete tiles coloured in white black-red made in chess composition, they offers to us through the right or round borders of greek meanders, a passing to vegetal elements stylized at limit, until those which are very near to reality.

The composition is realized from modules which makes up girdled fields of borders. There are comprised sophisticated fields in geometrical borders, or on the contrary, geometries on large surfaces are enclosed by undulatory edges.

The decorative elements (oriental or ancient greek) has a low keyed chromatic indifferent of the cultural influence. The white-grey is the dominant which stresses the black, red and blue, realizing a flat decorativism note. The relation between chrom yellow and English red, between blue and black creates a pictorial effect stumped by the mosaic black a texture.

The richly decorated pavements appears in interior parts: halls, bathrooms, staircases.

Looking carefully at these immobiles (*Stern palace, Apollo palace, Ullmann palace, Darvas La Roche house*, etc) which decorators were surely Rosenberg Izsó's customers, we realize with stupor that there wasn't a single aesthetically rule, a dominant one. There were on the other hand so many rules as houses-we can see his own law at each of them, respected till the apparently insignificant details.

Translated by Attila Bálint

Présences de la vision baroque sur l'espace, dans la peinture
des communautés orthodoxes du Banat, aux XVIIIe siècle

Malgré les "modernisations" successives depuis le XVIIIe siècle jusqu'à présent, le territoire du Banat garde encore des témoignages sur la présence de quelques éléments de la spatialité baroque. Parfois timides on trouve les premières interprétations aux fonds des icônes qui symbolisent d'après la tradition orthodoxe la

“lumière” de la divinité. Après la moitié du XVIII^e siècle, autres présences s’imposent, plus claires. La suggestion de l’espace infini et la liaison des deux mondes-terrestre et céleste, idées majeures de la pensée baroque se retrouvent dans les compositions en axes diagonales, dans les suggestions des espaces infinis par l’intermédiaire de l’architecture. Les apothéoses et la liaison étroite des mondes sont illustrés de préférence par des personnages assis ou entourés par des nuages.

Ces présences semblent prouver le développement général de la société du Banat spécialement après la moitié du XVIII^e siècle, sous les influences de la politique culturelle des Habsbourgs dans l’esprit des lumières européennes et la politique bien ouverte vers l’occident mise aux point par les Archevêques de l’église orthodoxe de Sremski Karlovac.

Langue baroque et contre-réforme dans la peinture d’autel de la cathédrale romano-catholique d’Oradea

L’étude se propose d’analyser les peintures d’autel de la cathédrale épiscopale romano-catholique d’Oradea.

L’auteur étudie le langage baroque et les implications de la Contre-Réforme en mettant en évidence la contribution spécifique des peintres Joseph Vincenz Fischer, Johann Ignaz Cimbal et Teodor Ilici à l’édification de la peinture religieuse du XVIII^e-ème siècle sous la domination des Habsbourgs.

Raumkonnotationen bei den Arader Künstlern der Malschule aus Baia Mare (1896 - 1935)

Der Terminus “Raum” ist von verschiedenen Elementen bedingt so wie Schaffensperiode, Zugehörigkeit zu einem multiethnischen Raum, Thematik des Werkes (Landschaft, Stilleben, Portät). Innerhalb dieser Dimensionen entstand das Werk der 15 Arader Maler die in der Zeitspanne 1896 – 1935 an der Schule von Baia Mare tätig waren.

Die Maler Carol Wolff, Adalbert Balla, Viola Anyos, Gheorghe Groza, Alexandru Pataky, Albert Paal, Iulian Toader, Nicolae Chirilovici und Petru Feier waren in verschiedenen Perioden in Baia Mare und wurden von der Ästhetik dieser Gruppe unterschiedlich beeinflusst, bedingt durch ihre vorherige künstlerische Bildung und ihr Temperament. Die meisten filterten die äusseren Einflüsse mehr oder weniger durch den Akademismus dem sie treu blieben. Die einzigen die diese Vision relative leicht aufgaben, waren Alexandru Pataky, Nicolae Chirilovici und Petru Feier. Der Erste tat dieses indem er zur Technik der Aquarelle griff, die ihm eine Erweiterung der Perspektive ermöglichte, während Chirilovici die Akzente hauptsächlich auf stark kontrastierende Farbtöne legte. P. Feier gelangte durch den Kontakt mit der Schule aus Baia Mare unter den Einfluss der von Cezanne benutzten Techniken zur Wiedergabe des Raumes wobei er auch einige dekorativistische Winke aus dem Synthetismus des Gauguin aufnahm.

Die Ikonographie der Arader Künstler ist durch Landschaften gekennzeichnet, die *plein air* Raumstrukturen entspringen, welche eine Verbindung des Einflusses der Schule von Baia Mare und der lokalen Grundlage widerspiegeln.

Der Expressionismus in der deutschsprachigen Publizistik in Rumänien

Die deutschsprachige Publizistik hat in Rumänien in entscheidendem Masse dazu beigetragen, dass der Expressionismus, der einzige von den Siebenbürger Sachsen gepflegte avantgardistische Kunststil, sowohl der literarische als auch in der bildenden Kunst dem breiten Publikum bekannt gemacht worden ist. Während sechs Publikationen für die Verbreitung des literarischen Expressionismus von Bedeutung waren, so kommen für die bildende Kunst nur vier davon in Frage: Das Ziel (Apr.1919 - Oct 1919), Das neue Ziel (Okt. 1919- Okt. 1920), Ostland (Juni 1919 - Sept. 1920) und Klingsor (1924-1939). Die Tagespresse hat sich in den Jahren 1918-1919 auch mit dem Expressionismus auseinandergesetzt, wobei ihn die meisten

Autoren als *artfremd* für siebenbürgische Tradition und Kunstverständnis betrachten.

An Ensemble of Mediaeval art from Iassy the Old Metropolitan Church

The St. George church, named the Old Metropolitan Church after the building, between 1830- 1861 years of the present cathedral of Moldavian Metropolitan Church, was built in 1761 year by metropolitan bishop Gavriil Calimach, brother of Ioan Teodor Calimach hospodar.

Stylistic, the architecture of the Old Metropolitan Church belong to the late moldavian baroque, constituted in the middle of the 18th century in Moldova, expressed by the decorative plasticity of the facades. The value of the church consists in the elegance and the beautiful decoration of the facades and, also, in the exceptional iconostasis, sculptured in wood, in baroque style like the architectural conception, as for the sculpture, the decor scheme and the treatment of the motifs.

The iconostasis picture belong to three different periods: the imperial icons were painted by Eustatie Altini in 1805 year, on demand Veniamin Costachi metropolitan bishop; those from the below and the doorway, belong to the Tattarescu school and are painted after 1861 year. The most important icons are the originals, dated 1761, which presents high qualities as for the conception, the design, the compositions' organisation and the chromatic harmony, all in the Byzantine Art tradition.

De gens oubliés

Cet ouvrage se propose de présenter brièvement la vie et l'activité de ceux gens qui, pendant quatre décennies ont joué un rôle important dans la ville de Timisoara.

József Kossák a été photographe, le propriétaire d'un salon de photographie artistique de Timisoara et de plusieurs ateliers de ce

genre de Becicherecul Mare (Zdrenjanin), Arad, Băile Herculane et de Budapest. Il a laissé derrière soi beaucoup de photos artistiques de la meilleure qualité (des portraits, des paysages etc.) qui se trouvent aujourd'hui dans des musées et collections privées.

Wilhelm Mühle (le père) et Árpád Mühle (le fils), les jardiniers de Timisoara renommés dans le monde entier, ont été connus comme des conseillers de la ville, de véritables commerçants, des auteurs de spécialité, des exportateurs très sollicités à l'étranger. Leur nom a été très connu à partir de la huitième décennie du XIXe siècle jusqu'en 1930.

À peu près à cette époque même aussi connu que les deux jardiniers a été le peintre Ferenczy Kőzsef, établi dans notre ville, l'auteur de plusieurs peintures en huile (des portraits, des scènes de genre et de compositions religieuses), des dessins et des gravures. C'est aussi lui qui a signé les fresques réalisées dans l'église piariste de Timișoara.

Coriolan Petranu - Korrespondenz

Hiermit setzen wir die die Publizierung des Archivs von Coriolan Petranu fort. Die bisher veröffentlichten Briefe (Korrespondenz mit H. Focillon und G. Oprescu) haben wenig bekannte Freundschaften in ein neues Licht gestellt. Die jetzt publizierten Briefe, an Persönlichkeiten aus dem Inland geschickt, vervollständigen das Labor des Wissenschaftlers, seine Unruhen und seine Akribie.

Rumänische und einige serbische Kunstwerke in Sammlungen der Nachbarländer

Die Forschungen in verschiedenen Sammlungen aus Ungarn und Jugoslawien ermöglichten die Entdeckung von rumänischen Kunstwerken aus dem Mittelalter, der Moderne oder der Gegenwart. In der Sammlung des Museums der Industriellen Kunst aus Budapest,

im Museum der Orthodoxen Kirche aus Miskolc und in der Sammlung für Kirchliche Kunst aus Kecskemet befinden sich zahlreiche Kultgegenstände, Bücher und Ikonen die aus Rumänien stammen oder von rumänisch-makedonischen Flüchtlingen hergestellt wurden.

Die Historische Porträtgalerie und das Kunstmuseum Budapest beherbergen Werke rumänischer und sächsischer Meister: Frantz Neuhauser, Mirea, Smighelschi, Corneliu Baba, Ligia Macovei, Bradut Covaliu u.a.

Die Forschungen wurden in Jugoslawien fortgesetzt. In Varsac befinden sich in den Kirchen, im Bistum, in der Kapelle, in der Skt. Nikolas Kathedrale und im Bischofspalais Kultobjekte, Wand-, Ikonostas- und Staffeleimalerei die sowohl rumänischen als auch serbischen Künstlern zuzuschreiben sind.

Vier "Theater" - ein einziges Ensemble.

Arad 1945 - 1948

Der Entstehung des rumänischen Theaters aus Arad, welches das zwischen 1874 und 1940 funktionierende ungarische ersetzen sollte, gingen zahlreiche Diskussionen der Arader Intellektualität und das Erscheinen des Arbeitertheaters "Arbeit und Licht" voraus.

Diesem Amateurtheater schlossen sich professionelle Schauspieler aus Temeswar und Jassy an und bildeten das "Volkstheater" welches seine erste Aufführung am 1 Oktober 1945 über die Bühne zog. In dieser Aufstellung wirkt das Ensemble bis 1948. Nach der Nationalisierung, 1948, unternimmt eine Kommission "Säuberungen" vor wonach neben den 12 verbliebenen Schauspielern weitere 20 angestellt werden. Diese stammen aus Satu Mare, Ploiești, Jassy und Temeswar. Der erste Auftritt des neuen Ensembles findet am 4. November 1948 statt.

Nachträglich wird das Munizipaltheater in das Staatstheater Arad umgewandelt.

Diesem Rückblick liegt sowohl ein dokumentarischer als auch ein sentimentaler Wert bei.

Konservierung und Restaurierung eines Pastells aus der Sammlung des Museums Arad

Die Instabilität der Farbschicht bei Werken dieser Art, erschwert die Restaurierung bedeutend.

Eine solche Arbeit wurde an einem von Julius Glatter unterzeichnetem Frauenporträt vorgenommen. Das Werk stellt eine junge Frau aus dem Profil dar und wurde um das Jahr 1908 gezeichnet. Vor der Restaurierung war die Unterlage fragil, die Ränder teilweise abgebröckelt und hatten eine 15 cm breite Verschmutzung.

Im Labor wurde die Unterlage mit Japanischem Papier gedoppelt. Nachträglich wurden die abgebröckelten Randteile und die Ecken mit Japanischem Papier ausgebessert. Als Klebstoff wurde eine 5% CMC-Lösung benutzt.

Während dieser Vorgänge wurde das Werk mehrmals in die Marmorpresse gelegt.

Nach der Konsolidierung wurden die Leerräume mit einer Mischung von Fransen aus Japanischem Papier und CMC-Lösung (5%) gefüllt und mit der Spatulle laminiert.

In der letzten Phase wurde das Bildfeld mit Pastellfarben retuschiert. Dabei wurden etwas hellere Nuancen gebraucht als die des Originals.